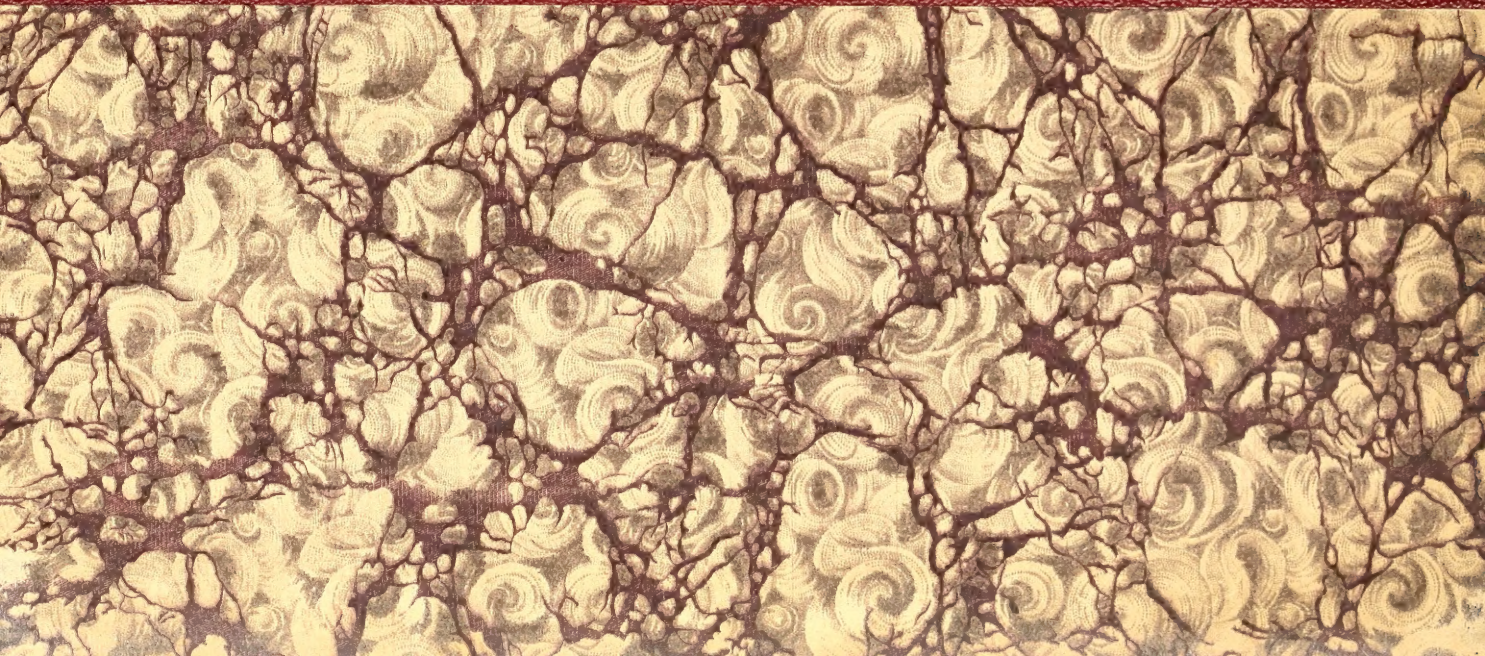
PC
2938
B3

3 1761 05979803 3



901

1 franc

—

LOUIS BASCAN

MONOLOGUES NORMANDS

POUR CEUX QUI VEULENT RIRE

Où qu'ch'est qu'est la galette?
Histoère d'un... c'ment qué j'dirai?
A qui qu'sert un bonnet d'coton
L'Premier Normand
Eun' visit' cheux l'mèd'chin
L'pèr' Dieulafée

Ces Histoires sont accompagnées d'un Lexique

PARIS
H. CHAMPION, LIBRAIRE
Editeur de l'ATLAS LINGUISTIQUE de la France
9, Quai Voltaire

—

Cet Ouvrage se vend chez tous les Libraires de Normandie

—

TOUS DROITS RÉSERVÉS

B

Ch. DELAGRAVE, 15, rue des Saints-Pères, Paris (5e)

LÉGENDES NORMANDES

Par **Louis BASCAN**

Avec illustrations de Geo. LEFÈVRE

Un beau vol. in-8, papier fort, 240 pages, 15 illustr., le vol. **3** fr. **50**
Le même ouvrage, *relié toile, fers spéciaux* (liv. d'étrennes) **3** **90**

En Vente chez tous les Libraires

REVUE DES PARLERS POPULAIRES

Directeur, Ch. GUERLIN DE GUER
Docteur ès Lettres
Ancien Élève diplômé de l'École des Hautes Études

Abonnement : Paris, **8** fr. — Départements, **9** fr.

H. WELTER, Éditeur, 4, rue Bernard-Palissy, Paris (6e)

ATLAS DIALECTOLOGIQUE DE NORMANDIE

Dressé et Publié

Par Ch. GUERLIN DE GUER

1er Fascicule : *Région de Caen à la Mer.* — Prix : **15** francs

LA NORMANDIE EXALTÉE

Par Ch.-Th. FÉRET

Un superbe volume de 212 pages, 31 illustr. originales. **3** fr. **50**

En Vente chez tous les Libraires et dans toutes les Gares

LE BOUAIS-JAN, Revue Normande Illustrée

Abonnement : **6** fr. par an. — 67, rue Saint-Jacques, Paris (5e)

Catalogue de la **Librairie Champion,** pages 29-32

B 298 Bma

1 franc

—

LOUIS BASCAN

MONOLOGUES NORMANDS

POUR CEUX QUI VEULENT RIRE

Où qu'ch'est qu'est la galette?
Histoère d'un... c'ment qué j'dirai?
A qui qu'sert un bonnet d'coton
L'Premier Normand
Eun' visit' cheux l'mèd'chin
L'pèr' Dieulafée

Ces Histoires sont accompagnées d'un Lexique

PARIS
H. CHAMPION, LIBRAIRE
Editeur de l'ATLAS LINGUISTIQUE de la France
9, Quai Voltaire

—

Cet Ouvrage se vend chez tous les Libraires de Normandie

—

TOUS DROITS RÉSERVÉS

150 737 / 28 5 19

PC
2938
B3

AVANT-PROPOS

Ce modeste ouvrage s'adresse à ceux qui veulent rire et aussi à ceux qui veulent s'instruire. Aux uns et aux autres, je demande la permission de présenter quelques remarques.

Chaque hiver, les Élèves-Maîtres de l'École normale d'Instituteurs de Caen ont l'habitude de donner à leurs parents, à leurs maîtres et à leurs amis une séance littéraire et musicale. Cette année, par exception, nos Élèves éprouvèrent de la difficulté à composer leur programme. Certains d'entre eux vinrent me dire : « Monsieur, nous sommes très ennuyés ; nous ne trouvons pas ce qu'il nous faut pour faire rire nos invités comme nous voudrions. Vous seriez bien aimable de nous écrire quelque monologue. »

Ce mot de *monologue* me rappela tout à coup le temps déjà lointain où, pour soutenir notre renom de gaieté chez nos voisins d'Outre-Manche, je récitais des monologues dont j'étais le téméraire auteur ; des monologues en français, bien entendu, que mes auditeurs londoniens applaudissaient sans doute parce qu'ils leur donnaient l'illusion de connaître notre langue dans ses nuances les plus fines.

Ce souvenir m'étant agréable, j'écrivis l'amusante histoire d'*une Visite chez le Médecin*. Traduite en patois des environs de Pont-l'Évêque et dite avec un naturel parfait par M. Pouchin, elle remporta un tel succès que plusieurs personnes, après en avoir ri de bon cœur, la demandèrent à des libraires : leur désappointement fut vif lorsqu'elles apprirent que l'histoire ne se vendait pas.

Comme j'aime à contribuer au plaisir de mes contemporains, je conçus l'idée d'autres récits normands pour « les bons gars d'Normandie et d'aut' part. »

Ces récits, tirés en général d'observations personnelles, de conversations entendues en chemin de fer, à la cam-

pagne ou sur les places de marchés, sont ceux que j'offre aujourd'hui au public. Ils ont pour objet, d'abord, de faire rire ceux qui pensent que « rire est le propre de l'homme » ; en outre, de procurer aux psychologues et aux linguistes des renseignements utiles sur le caractère normand et sur plusieurs patois calvadosiens.

Avant d'apprécier le caractère si complexe et si curieux des descendants de ceux « qu'a conquis l'Angleterre », je préfère l'étudier encore. Je voudrais dire seulement quelques mots sur les patois recueillis dans ces pages.

Ainsi qu'on peut le constater, les six histoires qui suivent sont écrites en six patois différents du Calvados. Je tiens à remercier ici, après MM. *Charles GUERLIN DE GUER* et *Arthur MARYE* qui m'ont aidé de leurs conseils, MM. Gast, Gautier, Brion, Esnault, Pouchin, Gallier, Élèves-Maîtres à l'École normale de Caen, qui ont bien voulu mettre à ma disposition leur connaissance des parlers des environs de Caen, de Bayeux, de Falaise, de Lisieux, de Pont-l'Évêque et de Vire. Si mes histoires ont quelque saveur locale, c'est à mes jeunes collaborateurs qu'elles le doivent en grande partie. Et pour les défendre auprès de ceux qui trouveraient à y signaler certaines expressions comme étrangères aux patois du Calvados, je me contenterai de rappeler qu'un patois quelconque, s'il est vivant, s'enrichit sans cesse de vocables empruntés à la ville, à la caserne, aux journaux et aux chansons ; qu'il y a, dans un même patois, des façons de s'exprimer particulières à tel ou tel individu ; enfin, que le meilleur moyen — je dirais volontiers, si je ne craignais d'être pédant, la seule méthode scientifique — d'étudier un patois consiste, non pas à consulter des glossaires, ni même sa propre expérience qui est toujours plus ou moins incomplète, mais à *constater fidèlement l'usage actuel.*

Voilà comment et dans quel esprit j'ai composé ces ***Monologues Normands.***

L. B.

Caen, 1^er^ Juillet 1903.

Où qu'ch'est qu'est la Galette ?

(En patois des environs de Caen)

No s'amusait raide ben c'sai là, tcheux l'facteur L'bailly. Dame, ch'est qu'y avait congé l'lend'main, et quant'y pouvait s'la couler douce, il en profitait por faire v'ni tcheux li san biau père et sa belle-mère, san biau-frère et sa belle-seû, l'couosin Paul, l'couosin Jules et la couosine Victorène. Sa maison n'était pas eun'mairie ben seur, mais no z'y avait tout d'même de la plache por se r'touorner.

L'père et la mère Robillard s'assiéssaient opreux d'la ch'minée comme deux vieux pigeons qu'ont besoin d'chaleû. L'biau-frère et la belle seû, des nouvè mariés, s'mettaient en face des bonnes gens, s'serraient l'un cont'l'aut', s'catouoillaient, s'faisaient des malices, et, tout d'un coup, s'tordaient comme des baleines. L'couosin Paul était un p'tit blanc-bec qui n'gagnait pas ben gros au Crédit Yonnais et qui n'en f'sait pas por san tabac ; avec sa rèe sus l'côté d'l'orèle et les troè ou quat' méchants brins de poèl qui s'battaient en duel d'souos san nez, il avait eun' tête d'notaire ou d'tchustos.

L'couosin Jules, maricha de s'n'état, n'li r'semblait

guère. Ch'était un grand diâbe, malin comme un singe, terjoû en mouv'ment, terjoû content d'li. Fallait l'vè entrer sans rigoler, sans dire eun' parole, pis s'mette à embrachi tout l'monde comme un fou, l'couosin Paul itout qui f'sait la grimache. Fallait l'vê, c'coquin-là, couori apreux la couosine Victorène derriére la tâbe et les quéres, l'attraper où qu'y pouvait, pis la prend' par la taille ou par sé cotillons. Fallait l'entiend' alors embrachi à touor dé bras la couosine qui f'sait des magniéres pass'que y avait du monde, l'embrachi enco, et r'commenchi d'pus belle pendant eun' bonn' minute ! Non, y avait d'quiè s'kerver d'rire lorsqu'apreux c't'abominâtion y s'en rev'nait à la ch'minée avec des z'yeux ébellouis et la mous tache ébouorifée, pendânt qu'les p'tiots à L'bailly, qui riaient comme des bochus, fallait vè ! sautaient comme li, kerryaient comme li, mais d'eun' voix co pus vipârde, pendant qu'dérière, la couosine Victorène, tout' rouge, r'mettait un brin d'orde dans ses g'veux et dans sa taille.

L'bailly, li, d'bout d'vant la tâbe, les bras ertroussés jusqu'aux coûdes, y détrempait d'la fleû dans eun' grand' castrole, c'qui n'l'empècha it pas d'rigoler des bêtises du couosin Jules... Apreux un bout d'temps, y décroquit du mur eun' galetiére tout' nére, la passit d'vant l'feu, la sécouit un brin et dit comme cha :

— Eh ben, qui qui va faire la permière galette ?

— L'couosin Jules ! l'couosin Jules ! s'ébèryirent les éfants en tâpant des mains.

— Oui, oui, dirent à leur touo, l'père et la mère, l'biau frère et la belle-seû, et surtout la couosine Victorène, qui kerryait co pus fort que l'z'aut' por s'vengi.

Jules fit des magniéres, n'voulut pas, s'mit à conter eun' histoère.... ; cha n'print pas ; y dut gober la pilule. Y fut forchi dé s'mette un grand tabellier bleu dont les

cordons pendaient par dérière. L'bailly, qu'était un bon gars, por l'tirer d'affaire versit sus la gal'tiére eun' quiyàpotée d'détrempe.

— Attention ! qu'y kerryit, attention l'couosin ! v'là l'moment v'nu de r'tourner la galette. »

Jules print la gal'tiére sans s'épater, fit sauter la galette un brin, sautit comme eun' quévre et verdi verdà ! v'là man gars qui dégringole sus l'dos, étendu d'tout san long comme eun'gaule.

— Ah ! l'maladret, fit L'bailly en s'baissant por er'lever la gal'tiére qu'Jules avait làchie.

— Ya qu'li por faire des touos comme cha ! s'ébèryit Victorène.

— Mais..... mais..... où qu'ch'est qu'est la galette ? kerryit L'bailly.

Y r'gardit en bas, d'sous la tàbe, enterr' les quères du biau-frère et d'la belle-seù qui s'étaient co rapprochis..... rien ! Jules s'avait r'levé, mais n'y avait pus d'galette !

— J'parie qu'y l'a mangie ! kerryit la belle-seù, qui voulait tirer l'z'yeux dé d'sus elle.

Tout d'un coup, les p'tiots à L'bailly, qui jouaient à cache cache enterr' les gambes du grand Jules, s'mirent à kerryer : « La v'là ! la v'là ! » Et tàpant des pieds, tàpant des mains, sautant, s'kervant d'rire, y montraient l'endret qu'vo connaissez ben au bas du dos du couosin. Chacun ouvrit l'z'yeux : la galette y était restée collée !

Histoère d'un... c'ment qué j'dirai ?

(*En patois des environs de Bayeux*)

Un jouo qu'Tubœû avait beu biaucoup pus qu'yn' n'avait bésoin, y tâpit sus sa femme si dû et tant de temps qué c'té-là jurit d' s'n'aller. Lì, qu'était plein comme un œû, l'encouoragit à faire c'qué disait, et les v'là touo deux d'vant l'tribuna.

Quand y fut assis sur l'banc des coquyins, y s'mit à réfléchi. Cha n'y' arrivait pâs suouvent d'réfléchi, ch'est pour cha qu'j'vo z'en caûse un brin. Y s'dit : « J'vas perd' ma femme qui m'fait d'si bouonne teheusaine, qui lâve et r'pâsse mes rhardes, qui m'soigne quand j'sieus malâde, qui m'rend tant d'services..... et qu'jé n'poè pâs. Eh ben non ! è n's'en ira pâs. »

Quand sa femme dit qu'y yan avait foutu comme un enragi, y cryit de toutes ses forches qu'ch' était pâs vrai. L'persident essayit bié dé l'rouoler, Tubœû né s'laissit pâs faire : y dit qu'il adôrait sa femme comme el' bouon Gieu et qu'ié l'aimait bié n'itout, qu'ol avait bouon quieu, mais qu' no z'avait vouolu l'enjôler.

L'persident, qui n'vouolait pâs dèner trop tard, fit v'ni les téemoins.

Y s'am'nit d'abo un cantonnier qu'avait les g'noux en d'dans, la frimousse rouge comme un cô.

L'persident li d'mandit :

« Av' oûs veu l'z'époux Tubœû s'batte ?

Non, moussieu, réponit l'cantonnier, mais j'en sieus seur, car j'travaillais sus l' qu'min à côté d'leû mouaison et j'lé z'ai entendus s'chicaner.

— Cha n'suffit pâs, dit l'persident d'mauvése humeû. Allez vo z'assière. »

No n'n'appelle un aut', un p'tit vaquier. S'appreuche un gamin en blaude et en gros soulies, l'air bête comme un oè.

L'persident l'y d'mandit a la fée deux o trè quessions por aller pus vite. L'gamin d'abo n'réponit pâs ; pis comme l'persident adouchit sa voè, y bèguit quéques mots, dit des bêtises. L'persident s'emportit, l'gamin restit là sans pouver riu dire. Son bébèt'ment fit rire tout l'monde, derrière les gendàrmes qui rouolaient dé z'nes d'ca. L'persident, prèchi d'parti, posit c'té quession au téemoin.

— Av'oûs veu Tubœû tâper sus sa femme ?

— Jé n'sais pâs, moussieu, réponit l'gamin.

– Ch'est bon, allez vo z'assière. »

L'ussier appelle en causant du nez : Angélique Amélie Grôsot.

Eun' pétite vieule toute ridée, s'lévit d'à côté d'la porte, dans un coin où è s'tait plachie. Sans attend' d'invitation, è print deux grands pagnies qu'étaient d'vant ié, è s'n'allit à la gril' du tribuna, d'un pâs d'eun' qui n'a pâs fré é z'nes. D'vant l'persident, è posit ses deux pagnies sus l'planchier, enl'vit l'moucheux qu'ol avait sus sa tête et r'gardit l'magistrat qu'était d'vant ié.

— Av'oûs veu, qui l'y dit, Tubœû et sa femme s'batte ?

— Non, moussieu, l'persident, mais auchi vrai que j'sieus vot' énée, j'lé z'ai entendus bié souovent, car

j'd'meure à côté d'ieux et qu'y n'ya qu'un r'fend qui no sépare.

— C'qué vo dites-là n'preuve pàs bié d'qué, dit l'persident qui c'menchit à s'hébéter.

— Ch'est bié possib', fit la vieule, mais j'vo z'asseure qu' Tubœû tàpait sus sa femme si dû qu' la cloèson en craquit et.....

— Y n's'agit pàs d'cha, dit l'persident tout en râge. Av'oûs veu, oui ou non. Tubœû batte sa femme, l'av'oûs veu ?

— Dame, non, dit la vieule.

— Eh bié, allez vo z'assière. »

La vieule enl'vit ses pagnies, r'touornit à sa plache en grognant d'qué enterr' sés dents.

Pieus, d'san côté, tout près d'ié, no dirait qu'ch'est ié qu'en est la cause, équiate un... c'ment qué j'dirai ?... un bri, non, un soupi, un grôs soupi, comme un potin du diâbe.

L'persident rouoge ed' col'ére, s'lévit d'sa quière.

— Dites don, vo, j'vo rappelle au respect qu'vo d'vez au tribuna. »

La vieule l'ergàrdit comme eun' sainte mitouche.

— C'hest à mé qu'vo n'n'avez, moussieu l'persident ?

— Oui, ch'est à vo qui...

— L'av'oûs veu, en vo respectant ?

— Non, qu'réponit l'persident.

— Eh bié! qu'é dit en foutant l'camp, allez vo z'assière!

Tandis qu' l'persident d'meurait tout béete, les siens qu'étaient là s'ténaient l'vent' por s'empéechi d'rire.

L'procé fut fini, Tubœû et sa femme s'rac'modirent.

A qui qu'sert un bonnet d'coton

(En patois des environs de Falaise)

Vo n'connèchez pas eul'maire de.....? Bah ! y vaut mieux n'pâs nommer personne. Alors, vo n'connèchez pâs enn'tout sa fille Catherène. Eh ben, moussieu l'maire a biaucoup de monnaie, et il est si tellement fiéraud qu'il érait ben voulu marier sa fille au sous-perfet. Pou c'qui est de mam'zelle Catherène, malgré san p'tit air de n'pâs y touchi, ch'était un biau brin d'fille qui n'avait pâs frè é z'yeux. San père s'n'aperçut quand il essayit d'la mette en ménage ; il eut biau li causer d'argent, sans qui qu'no n'a rien, et pis d'aut' chose itout ; è restit téetue comme eun' bourrique. É réponit à san père qu'a n's'marierait jamais aveuc l'notaire du chef-lieu d'canton pass' qu'il était raide comme un morcè d'bois, ni aveuc l'gars à Guillou, l'richard mognier pass' qu'il avait l'air béeta, ni aveuc l'apothicaire, ni aveuc l'agent-voier, ni aveuc personne.

Moussieu l'maire qu'était pâs eun' bête, mais qui s'kerriait biaucoup pus malin qui n'était réyellement, y s'doutit de quéque truque. Y guettit les jeunes gars qui

pouvaient r'luquer sa fille, y fit caûser les bonnes fames du quartier, surtout dô troè tapettes qu'éraient rendu des points à pus d'un commissaire eud'pôlice ; y n'put rien découvri. Y sentait tout d'méeme que l'entéetement de Catherène muchait quéque chose... ou quéqu'un.

Un sé qui v'nait d'souper, san grand valet Edouard li d'mandit un bout de causette. D'habitude, y n'tait pas effouchi, c'biau gars qu'les yeux li flambaient à la tête ; portant, c'sé-là, y manquait d'toupet : y baissait la tête, y r'gardait l'bout d'ses souliers ; y tournait san feutre enterr' ses dets ; no z'érait dit qu'il avait la colique.

Dès l'kémench'ment de c'qu'Edouard dit, moussieu l'maire éclatit d'colère ; comment ! y s'permettait, li, un méchant valet, de d'mander en mariage la filie d'san maite, d'un richard, d'un gros bonnet, du sien qui condisait la commeune ; voulait-y s'foute d'eun' grosse léguieume ? Edouard essayit d's'espliqui ; moussieu l'maire li clòsit l'bè, donnit d'grands coups d'poing sus la tâbe, sautit d'sa quaire, ouvrit la porte et kerryit à l'aut' d'foute l'camp et d'aller faire ses paquets. Edouard s'n'allit sans r'pliqui.

Si moussieu l'maire avait été moins prêssé d'raconter la chose à sa fâme, il érait sieuvi l'grand Édouard, y l'érait vu itout donner à la jolie fille un bonnet, — oui, un bonnet d'coton ! — et s'éloégni à travers les camps, les mains dans les pouquettes et grichant comme un ouaizè.

Mais moussieu l'maire avait la cervelle sens sus d'sous. Pou s'calmer un brin, y print le journà. L'artic' li semblit anarchiste ! Avec d'z'artic' comme cha, no z'excitait les ouverriers cont' les patrons, no fourrait dans la caboche des paures bougres d'z'idées idiotes comme la sienne de d'mander en mariage la fille d'leù mait'. A c't'idée-là, moussieu l'maire grinchit des dents, hauchit l'z'épaules et

lâchit d'mauvais mots à l'adrèche du grand Edouard. Bitôt y laissit san journà, sortit eun' minute, fit un tour d'gardin, rentrit, j'tit un coup d'yeux dans la queusaine, embrachi sa fille, dit l'bon sai à sa fâme et montit s'couchi.

Y dormait d'pieus y avait longtemps quand y fut réveilli tout d'un coup. Il allongit l'bras gauche sans saver c'qu'y fésait ; sa fâme r'muait itout. Y r'gardit du côté d'la kerroisée : l'jou' k'menchait à v'ni. A c'mòment là, il entendit kerrier dans la cour :

— Catherène ! hé, Catherène ! »

Qui qu'cha voulait dire ? Y sautit du liet, y tendit l'oreille.

— Catherène, r'print la voix — la sienne du grand Edouard — donne-mé man bonnet d'coton.

— Attends un brin, réponit eun' aut' voix, la sienne d'sa fille, â la chambre d'au d'sus. J'n'l'trouve pâs.

— Trache ben, y dait être dans tan liet. »

Quand il entendit cha, moussieu l'maire, enràgi, ouvrit sèquement la f'néete, poussit l'abat-vent d'un coup de poing et kerryit au grand Edouard :

— Ah ! canaille, qui qu't'às fait ? Tu t'marieras avec ma fille ou j'te tuerai comme un quien !

— Vo m'tuerez ? r'pliquit l'grand Edouard en s'foutant d'li ; voul'oûs qu'j'aille vo cherchi un fûzi ?

— Prendras tu ma fille ? d'mandit moussieu l'maire, hors de li.

— Cha dépend, qui qu'sont vos conditions ?

— Mes conditions !..... Eh ben, ch'est trop fort !

— Vo kerriez ? Mais je n'vo la demande pas, vot'fille, vo povez la garder asteu.

— Ecoute-mè, j'serai acc'modant ; je pouèrai la neuche.

— Tout cha ?

— Attends ! J'vo z'aj't'rai des meubles, j'vo log'rai.

— Ch'est bon, j'crais que j'pourrons no z'entend'. Quand qui qu'vo voulez qu'no s'marie?

— L'pus tôt possibe.

— Ah !..... Y fait rudement frais à mâtin, sav'oûs? J'm'en vas. A vo r'vé, biau-père.

— Au r'vé », réponit moussieu l'maire qu'avait l'cœur gros.

L'grand Edouard avait ben arrangi s'n'affaire : avec un bonnet d'coton, mam'zelle Catherène restit comme y faut et elle eut un homme à san goût.

L'Premier Normand

(En patois des environs de Lisieux)

Ben l'boujou' vo tous. Ça m'fait plaisi d'èt' avec vo : v'z'avez dé têtes qui m'erviennent. Pis qu'no sommes ensemb' pou rigoler — ça vaut mieux, pàs vrai, que d'médire cont' sau prochain — j'vàs vo conter eun' histoère vieuille comme Adam, queuqu' chose comme eun' légende.

Vo n'savez pas c'que c'est qu'eun' légende ? V' z'avez donc pas lu les *Légendes Normandes* d'Louis Bascan qu'ont été écrites pou vo ? Eh ben, eun' légende, c'est eun' histoère qu'est pàs vraie, mais qu'est vraie tout d'méme, et qu'est rud'ment rigolote. Ya d'dans des saints, des sorciers, — n'prenez pàs l'z'uns pou l'z'aut' ! — et pis des gars d'l'ancien temps, d'rudes gars qui s'fendaient d'la tête aux pieds d'un coup d'sàbe, et pis des tas d'choses estrordinaires qu'no n'veyons pus au jour d'aujourd'hui... Ah ! non, no n'veyons pus d'choses pareilles, pas même à la foère d'Caen !

La légende que j'vàs vo dire, è s'appelle l'Premier Normand. Eh ben, qui qu'vo z'avez ! Ça v'z'étonne ? Quant' ma grand'mère m'la contée pou la première fouée, j'étais co pus estomaqui qu'vo.

Ya d'ça longtemps, ben, ben longtemps, saint Pierre, — v'savez, c'ty-là qui porte toujou' les clefs d'là-haut, — y s'prom'nait avec sau mait' Jésus Ghrist. Y r'gardait, il écartillait d'z'yeux, y n'en r'vénait pàs ! Autour d'li, y

avait d'l'herbe haut comme cha, des pommiers tout fleuris, et pis des vaques, des viàs à n'en pus fini. Jamais d'sa vie, y n'avait rien vu d'si biau. Y s'frottait l'z'yeux pou ver s'y véyait ben c'qui véyait.

— Qui qu'c'est qué c'biau pays-là ? d'mandit saint Pierre à Not' Seigneur.

— C'est la Normandie.

— Ah !..... Eh ben ! j'érais ben volu v'ni au monde dans c'pays-là..... C'est drôle, tout d'méeme, qu'ya personne. Où qui sont donc les gens ?

— Y en a pâs.

— Y en a pàs ! Eh ben, qui qui profit'ra d'ces pommes, d'ces vaques, d'tous les biens qu'no véyons ? C'est ben dommage tout d'méeme-d'ver tout ça s'perde. Si c'tait un effet d'vot' bonté, Seigneur, vo n'porriez pàs y mette des gens dans c'biau pays-là ?

— J'veux ben, dit Jésus, qu'avait l'quieur sus la main. Plante tan bâton en terre, et quant' tu vas le r'tirer, l'Premier Normand sortira. »

Saint Pierre obéit. Il enfoncit san bâton, l'arrachit, et du trou qu'il avait fait, il en sortit — v'z'écoutez ben — il en sortit un gars qu'avait un bonnet d'coton sus la tète, eun' face tout' rouge et un air finaud comme pàs un.

— Dites donc, vous aut' qu'y criyit, qui qui v'z'a commandé de m'tirer d'l'endret ? »

Jésus s'mit à rire, mais saint Pierre s'foutit en colére. Alors, l'premier Normand changit d'ton, prit un p'tit air de douceur, un air de sainte nitouche et fit comme ça :

— Eh ! mes bonnes gens du bon Dieu, vo n'porriez pas m'dire où qu'd'meure el' juge de paix ? »

Véyez-vo c'bougre-là qui volait leù faire un procé ! Qui qu'vo dites de ça, vo ?

Eun' Visite cheux l'Méd'chin

(En patois des environs de Pont l'Evêque)

Ah ! mes pauv's éfants, mes pauv's éfants, j'vieus d'en aver eun' histoère ! Vo n'devinè pas ? Mais r'gardè mé donc ! Vo n'veyez pas comm' e'j'sieus tout pâlot ? Vo n'savè pas c'qué j'ai ? Eh ben ! mé, je n'savais point n'tout ; 'hest ben pour cha qu'j'ai été vée un méd'chin. Ah ! pas un méd'chin d'quat' sous, mais un grand méd'chin d'Caen qui d'mand' pas moins qué d'chent sous à ses clients ; et pis ses clients, c'est qu'y sont chouettes, faut vée cha ! Y a eun' p'tit' bonne qui vous r'çoit à la porte, un biau brin d'fille, ma foè ! c'est gentil comme un p'tit quieur, cha n'est qué d'dentelles des pieds à la tête. Pis, c'est si tellement biau cheux c'grand mèd'chin, j'en sieus encore tout épaté !

Après avoir attendu je n'sais combié de temps, c'qu'était pas pus amusant qu'cha — mais ça s'comprend, 'hest un si grand mèd'chin — après avoir baîllé je n'sais combié d'coups, c'qu'avait l'air d'étonner l'z'autres, no m'fit entrer dans un cabinet. Ah mais ! 'hest pas c'qué vo créyez, 'ha chentait bon là d'dans ! L'grand mèd'chin, qu'était ma foué un p'tit courte-botte — ah ! j'parierais

qu'sa femme l'y boulotterait d'la soupe sus la tête — y m'dit comme cha :

— Eh ben ! asséy'oûs, quéqu' vo z'avez comme cha ?

— J'cré ben qu'j'ai eun' maladie, que j'li dis.

— Mais, quelle maladie ?

— Dame, moussieu, c'est justement c'qué j'voudrais ben saver.

— Ah !... Quéqu' vo sentez ?

— J'sens d'qué qui m'monte et qui m'descend dans l'estomac, comme si y avait un ramoneux qui m'ramon'rait toujou.

— Y a-t-y longtemps qu'cha vo tient ?

— Y a déjà queuqu' temps.

— 'Ha vo fait-y bié du mâ ?

— Queuqu'fouè oui, queuqu'fouè non.

— Av'oûs d'l'appétit ? Dorm'oûs ?

— Hum ! pas pus qu'cha.

— Hein ! qui m'dit en s'grattant la tête, quéqu' vo porriez ben aver comme cha ?... Comment qu'cha vo z'a pris ? Racontez mé cha.

— J'vas v'z'expliquer, m'sieu l'docteur. Ça a c'menché un sam'di, j'm'en rappell' comme si c'tait hier ; y tumbait d'l'ieau à sieaulées, j'rarrivais des camps, suant comme un bœû, trempé comme eun' soupe. La borgeoèse m'dit comme cha : « Tu f'rais p'téet' ben d'aller t'changer. Bah ! que j'l'y réponds, j'sieus pas en suc', j'vas pas fondre ». Et j'men fus tirer à bère pour el'souper. Mais v'là-t-y pas qu'au moment dé s'mette à tâbe, j'm'mis à trembler comme eun' fieûle. Ma femme el' vit ben, é m'dit : « Quéqu' t'as à trembler comme cha ? No dirait qu't'es tout chose ; t'es tout blanc. Tu f'rais p'téet' ben d'aller t'coucher. — Ah ! oui mais, c'est qu'j'ai sai ! — Tu vas tout d'même pas d'mette à bère dans c't'état-là ! Va t'coucher, va, j'vas t'porter d'qué

d'cà dans un moment ». Ma foué, j'men fus m'coucher. Crey'ous qu'al est v'nue m'apporter d'qué, la bougresse ? Brin du tout. Cha n'fait rien, j'dormis comme un dùr. Mais, l'lendémain matin, j'm'réveillis tout en sueur ; cha m'roulait gros comme des pouées sus la figure

D'puis c'temps là, y m'est resté dans l'corps comme un va-t-et-vient, comme si queuqu' esprit malin m'rat'lait la pouètrine avec eun' étrille. J'beus et mange assez ben, mais 'ha n' mé profit' brin.

— Ah, que m'dit l'grand méd'chin, j'sais ben c'qué vo z'avez : h'est un commencement d'bronchique, et eun' gastrique à la chronique. M'n'ami, qui m'dit, faites ben attention aux courants d'air ; prénè garde aux chauds et froids, j'vas vo faire eun' ordonnance por la tuer, vot' bronchique. Maint'nant, por vot' gastrique, dirigez ben vot' nourriture : mangèz pas trop, mais mangèz assez. Méf'ioùs d'l'alcool, qui m'dit en r'gardant l'bout d'man nez ; l'alcool 'ha produit la fièvre célébrale ou typhoïque, compliquée d'eun' défluxion d'potrine. »

Y a huit jous' d'cha ; maintenant, 'ha va mieux. H'est pas les médicaments qu'j'ai pris : les mèd'chins, l'z'apothicaires, y en a pàs pou deux sous ! Y vo ruin'raient tous, ces gars-là !

V'savez, quand no z'a eun' bonne quercasse et du gros bère pou' s'dégraisser l'gosier, no n'c'raint rien... H'est égal, si j'avais su cha, j'y érais pas foutu mes chent sous, à c'grand mèd'chin !

L'pér' Dieulafée

(En patois des environs de Vire)

Kerr'iez-vo qu'il a du toupet, l'pér' Dieulafée, kerr'iez-vo qu'y n'n'a ! Pass' qu'il ēst gros marchand de volaille, y s'figure qu'y va m'tord' l'co comme à un pigeon ! Y m'réquiam' dix-neuf freins, et c'est li qui m'en dait vingt !... Oui, c'est li qui m'dait et j'li prouv'rai.

Ya pàs pus d'troués s'maines, à Saint-Hilaire, j'y ai veindu un canard, deux poulettes et un lapin blanc, un joli p'tit lapin qu'était bé sûr pus geintil qu'li. L'pér' Dieulafée dit non, mais mé j'dis qu'si, et j'sis pas pus menteux qué li, j'suppose ?... La mèr' Besson est viveinte comme mé, é pourra bé l'dire. La preûve, c'est qué l'pér' Dieulafée ya payé un sou d'café en même teimps qu'à mé, et il y fésait dé complimeints, c'vieux cò-là, comme à eun' jeunesse.

Dans tous lé càs, j'n'y paierai pâs c'qué j'n'y dais pàs. Comment ! Y m'réquiame anieu dix-neuf freins, l'aut' jou y m'en réquiamait veingt-neuf, c'est li qui m'en dait vingt et y dit que j'ié dais ! Vo z'y compernez quéqu'chose, vo, à s'n'affaire ? Mé, j'compreinds qu'y veut m'rouler, comme il en a roulé bi d'aut'.

Eh bi, no verra ! Por vingt-deux sous qu'ça coûte, no

z'ira d'vein l'juge dé paix. C'est pàs un déshonneûr d'aller d'vein l'juge dé paix ; mais jé n'veux pàs d'vol'rie comme ça. Y n'est pàs pus bête qué li, l'juge ; ah dame ! y connait bé sé ment'ries, allez !... Et pis, l'pér' Dieulafée, ha ! ha ! y s'ra obligé d'léver la main ! C'est vrai qu'avec la dévôtion qu'ya maint'nant, ça n'sert pus à grand' chose. Tout d'méme, ça l'embétera, pass' qué j'li cont'rai sé vérités, et jé n'mé gén'rai pàs por yan dire.

C'est-y pàs honteux d'vouler voler comme ça l'pauv' monde ? Un gros marchand comme li, qu'a dé propriétés, qui fait l'moussieu, qui fume des cigares et qui paie dé sous d'café à la mèr' Besson !... C'est pàs malaisi d'aver d'l'argein comme ça. Eh bi ! j'aime mieux en aver min, mais qu'ça sé à mé.

Oui, y peut fér' san malin ; jé l'trein'rai d'vein l'juge dé paix, c'vieux voleur-là ; et si j'perds, c'qu'est pàs sûr, j'm'en fiche ; j'sérai bé les rattraper, mes vingt deux sous !

Ça n'fait rin du tout, mais tout d'méme, eun' aut' fé, j'érai un liv', un mécheint liv' d'un sou, j'marqu'rai tout d'sus et j'réglérai tous lé més. Comme ça, yaura pàs d'filou-t'rie. D'abord, c'est comme ça qué j'fais avec not' boulanger ; j'règue tous lé mé, et ya pàs d'erreur. Y m'vole pét-ét' bé sus la fleû, mais y n'mé vole pàs sus l'pouè, ni sus l'argein : l'treinte ou l'treinte-un j'fais l'addition et j'paie.

L'aut' jou', y n'vou'lait pàs réglé : y disait qu'y n'avait pàs l'teimps, pass'qué sa fame v'nait dé s'casser eun' jeimbe. « Ça m'est égal, qué j'l'y dis, j'aime mieux payer l'timbe ; por deux sous, j'n'en mourrai pàs. »

J'vàs trouver la mèr' Besson ; é s'rappell'ra bé man canard, mé deux poulettes et man lapin blanc. Et pis, dame ! si c'est besoin, j'vas li payer un sou d'café por li rafraîchi la mémoére.

Ya pàs à dire, y faut qué j'y mette san nez dans

s'n'affaire, au pér' Dieulafée! Ah! y m'réquiame dix-neuf freins, et y m'en dait vingt! Bon seing d'bon seing! y n'manque pàs d'toupet!... Et mé qui l'ergardais comme un ami!... Y n'pouvait don pàs m'foute la paix et en voler d'aut'!

LEXIQUE

ABRÉVIATIONS : C, Caen ; B, Bayeux ; F, Falaise ; L, Lisieux ; P, Pont-l'Évêque ; V, Vire

A

a, F..... elle.
abat-vent, F..... volet.
a'j't'rai, F..... achèterai.
al, P..... elle.
anieu, V..... aujourd'hui.
apothicaire, P..... pharmacien.
apreux, C..... après.
artic', F..... article.
asséy'oûs, P..... asseyez-vous.
assière, B..... asseoir.
assiéssaient (s'), C... s'asseyaient.
asteu, F..... à cette heure, à présent.
auchi, B..... aussi.
aver, P..... avoir.
aveuc, F..... avec.
à vo r'vé, F..... à vous revoir, au revoir.
av'oûs, B..... avez-vous.

B

bé sûr, V..... bien sûr.
bé, F..... bec, bouche.
ben (pr. bin), C. B. F. L. P..... bien.
bère, P..... boire
bi d'aut', V..... bien d'autres.
biau, F. L. P. V..... beau.
biê, B..... bien.
bitot, F..... bientôt.
blaude, B..... blouse.
boujou', L..... bonjour.
bri, B..... bruit.
brin (in), F..... un peu.
brin du tout, P..... pas du tout.

C

ca, B..... chat.
cà, P..... chaud.
caboche, F..... tête, cervelle, esprit.
camps, F..... champs.
castrole, C..... casserole.
catouoillaient (s'), C. se chatouillaient.
cha, C. B. P..... ça.
ch'est, C. B. F..... c'est.
cheux, P..... chez.
clôsit, F..... ferma.
co, C. F. L. P. V..... encore.
co, V..... cou.
cô, B. V..... coq.
c'ment, B..... comment.
commein, V..... comment.
comblé, P..... combien.
condisait, F..... conduisait, dirigeait.
cotillons, C..... jupons.
couosin, C..... cousin.
crais, F..... crois.
cré, P..... crois.
créyez, P..... croyez.
créy'oûs, P..... croyez-vous.
c'tê-là, L..... celle-là.
c'ty-là, L..... celui-là.

D

dait, F..... doit.
décroquit, C..... décrocha.
dêner, B..... dîner.
détrempe, C..... pâte.
dets (pr. dê), F..... doigts.
dorm'oûs, P..... dormez-vous.
dô troé, F..... deux ou trois.
d'pieus, F..... depuis.
d'puis, P..... depuis.
d'qué d'çà, P..... quelque chose de chaud.
d'quié, C..... de quoi.
dû, B..... dur.
dur, P..... pierre.
d'vein, V..... devant.

E

é, V..... elle.
é, B. L. P..... elle.
ébellouis, C..... éblouis, ardents.
ébèryit (s'), C..... s'écria.
écartillait, L..... écarquillait.
effouchi, F..... timide.
el', B..... le.

el, F..... elle.
embrachi, C..... embrasser.
énée, C..... aînée.
enco, C..... encore.
endret, L..... endrit.
eun', F..... du.
enterr', C. B. F..... entre.
équiaté, B..... éclate.
érait, F. V..... aurait.
estomaqui, L..... étonné.
eul', F..... le.

F

fé, V..... fois.
fée, B..... fois.
fiéraud, F..... orgueilleux.
fieûle, P..... feuille.
fleû, C. V..... farine.
f'nêete, F..... fenêtre.
foère, L..... foire.
foûée, L..... fois.
foué, P..... foi.
frè, B. F..... froid.
freins (s atone), V..... franc.

G

Gal'tiére, C..... ustensile de cuisine pour faire des galettes (crêpes).
Gieu, B..... Dieu.
grichant, F..... chantant.
gril, B..... barre.
g'veux ou g'vées, C.. cheveux.

H

'ha, P..... ça.
'h'est, P..... c'est.

I

ié, B..... elle.
ié, V..... à lui, à elle.
ieau, B..... eau.
ieux, B..... eux.
itout, C. F..... aussi.

J

j'li, C. B. L. P. V..... je lui.
journâ, F..... journal.
j'sis, V..... je suis.
j'vo, C. B. L. P. V.... je vous.

K

kémench'ment, F.... commencement.
k'menché, P..... commencé.
k menchi, B..... commençait.
kerriait, F..... croyait.
kerrier, F..... crier.
kerriez, V..... croyez.
kerryit, F..... cria.
kryit, L..... cria.
kerroisée, F..... croisée.

L

léguieume, F..... légume, notabilité.
lé mé, V..... les mois.
leû, ... leur.
li, C. B. F. L. P. V... lui.
liet, F..... lit.

M

magnières, C..... manières.
maladret, C..... maladroit.
malaisi, V..... malaisé, difficile.
man (dans tout le Calvados)..... mon.
maricha, C..... maréchal-ferrant.
mâtin (à) F..... ce matin.
méeme, F. L..... même.
méf'ioûs, P..... méfiez-vous.
mette, C..... mettre.
mins, V..... moins.
mitouche, B. L..... mitouche.
mognier, F..... meunier.
morcè..... morceau.
mouaison, B..... maison.
mouchieux, B..... mouchoir.
moussieu, B. F. V... monsieur.
m'sieu, P..... monsieur (non suivi de nom propre.
muchait, F..... cachait.

N

nére, C..... noire.
neuche, F..... noce.
no, C. F. P..... on.
no, L..... nous.
nouvè, C..... nouveaux.
n'tout, P..... du tout, non plus

O

o, F..... ou.
oè, B..... oie.
œû, B..... œuf.
ol, B..... elle.
opreux, C..... auprès.
orèle, C..... oreille.
ouaizè, F..... oiseau.

P

pêt-êt', V..... peut-être.
por, C. B. P. V..... pour.
pou, F. L..... pour.

ponées, P.	pois.
pouc, V. .	poids.
pouv'r, B. F .	pouvoir.
preechi, B .	presse.
preux, C	près.
prinl, C.	prit
p'têet', P .	peut-être.
p'tiot, C	petit, enfant.
pus s atonée dans tout le Calvados). .	plus.

Q

quaire, F	chaise
quant', C.	quand.
quartier F	village.
quéq se, V.	que cela soit.
quéques, B	quelques.
quéqu'fas, P	qu'est-ce que tu as
quercasse, P. . . .	carcasse.
quères, C .	chaise.
quequne, P . .	quelque.
quequ'fouc, P	quelque
quesaine, F	cuisine.
quèvre, C.	chèvre.
quien, F	chien.
quieu, B. . .	cœur.
queur, L. P.	cœur.
qui qu'cha, F	qu'est-ce que cela.
qu qui, L	qui est-ce qui.
quiyâpot, C. . . .	cuiller à pot.
quiyapotée, C	cuillerée à pot.
quémin, B . .	chemin.

R

raide, C . .	rudement, beaucoup.
réponit, B. F.	répondit.
rer, C . . .	rare
rhardes, B	hardes. Cf. rharenq,hareng).
rin, B. V.	rien.
rigoler, C	rire
r'pliqui, F.	répliq er.
r'print, E.	reprit.
r'vè (au), F.	revoir (au).
r'voèr (au) V	revoir (au).

S

sai, P.	soif.
sai, C.	soir.
san (dans tout le Calvados)	son.
saver, F. P. .	savoir.
sè, F.	soir.
sécouit, C	secoua.
sens, V.	sans
sequement, F. .	rudement.
seur, C. B.	sûr.
seû, C. B	sœur.
sieaulées (a), P.	à pleins seaux.
sien (le), B. F.	celui.
sien (du), B. F. . . .	de celui.
sienne (la), B. F	celle.
sieus (les), B. F.	ceux.
siennes (les), B. F. . .	celles.
siens, B P.	suis.
sis (s atone), V. . . .	suis.
s'la couler douce, C. .	se reposer.
soulies, B.	souliers.
soupi, B.	soupir.
sur, V.	sûr
sus s atonée dans tout le Cavados). . .	sur.

T

tablellier, C	tablier.
taille, C. . . .	corsage.
tan (dans tout le Calvados). .	tout
tcheux, C . .	chez.
tcheusaine, B.	cuisine.
tchustos, C.	sacristain.
teimps, V.	temps.
terjou, C	toujours.
téete, F. L	tête.
touchi, F.	toucher.
toujou, L.	toujours.
trache, F.	cherche.
trein'rai, V.	traînerai.
trè, B.	trois.
troè, C. F.	trois.
troué, V.	trois.

U

nes s atonée, B. .	yeux.

V

vaque, L.	vache.
vè, C	voir.
vée, P.	voir.
veindu, V.	vendu.
vengi (s'), C.	venger (se).
ver, L.	voir.
verdi verdi, C.	palatras.
viaux, L	veaux.
vieule, B.	vieille.
vieuille, L.	vieille.
viperde, C .	percale, aigue.
viveinte, V.	vivante.
v'ni, C. F. L.	venir.
vo (dans tout le Calvados)	vous.
voer, B . .	voix.
voix, F	voix.
vrai, L.	vrai.
vré, B.	vrai.

Y

y, C.	il neutre ou il personnel.
ya, L. . . .	il y a.
yan, V	lui en.
ynia, ...	il n'y a.
Yonnais, C.	Lyonnais.

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Avant-Propos 3

Où qu'eh'est qu'est la galette ? (Caen) 5

Histoère d'un... c'ment qué j'dirai ? (Bayeux) . . . 8

A qui qu'sert un bonnet d'coton (Falaise) 11

L'premier Normand (Lisieux) 15

Eun' Visit' cheux l'mèd'chin (Pont-l'Evêque) 17

L'pèr' Dieulafée (Vire) 20

Lexique 23

Caen. — Imp. E. Adeline, rue Froide, 16

Honoré CHAMPION, Libraire-Editeur

Atlas Linguistique de la France, publié par GILLIÉRON, directeur adjoint à l'Ecole pratique des Hautes Etudes et EDMONT.

« ... Nous avons sous les yeux la première livraison de l'*Atlas linguistique de la France*, par MM. J. Gilliéron et E. Edmont, contenant les 50 premières cartes qui composent cet immense ouvrage. Elles justifient tout ce qu'on pouvait en attendre comme méthode et comme résultat, et font vivement souhaiter que cette magnifique entreprise marche avec la célérité que les auteurs sont tout à fait prêts à lui imprimer et qui dépend maintenant surtout des souscripteurs. Signalons, à des points de vue divers, l'intérêt des cartes consacrées aux mots *abeille*, *aiguille*, *ail*, *ajonc*, aux formes *achetés*, *vais, vas*, *allons*, *va*, aux locutions *à l'abri*, *quel âge*, *moi je ne les aide pas*, *toi tu iras,* etc. Une *notice servant à l'intelligence des cartes*, — donnée avec cette première livraison en attendant le texte qui accompagnera l'ouvrage, — permet à tout lecteur de s'y retrouver facilement et lui sert de guide dans un voyage plein de révélations et de surprises. — L'*Atlas*, rappelons-le, se composera de 1800 feuilles au moins, qui formeront donc environ 36 fascicules. L'état d'avancement du manuscrit est tel que, de la part des auteurs, il n'y a guère de retard à craindre : mais la mise en train d'une telle publication exige, on le conçoit, des avances de fonds considérables ; l'éditeur qui a eu le courage de l'entreprendre peut se trouver arrêté s'il ne reçoit pas en temps opportun les sommes nécessaires à alimenter le travail. Nous n'hésitons donc pas à sortir de la réserve où nous nous tenons habituellement en pareille matière, et à inviter les par-

ticuliers ou les établissements qui veulent souscrire à l'œuvre grandiose de MM. Gilliéron et Edmont à envoyer leur adhésion à la librairie H. Champion, 9, quai Voltaire. (*Extrait d'un article de M. GASTON PARIS, dans la* Romania ; *juin* 1902).

Il paraît chaque année 4 fascicules, se composant chacun de 50 cartes.

Les livraisons 1, 2, 3, 4, 5 et 6 sont en vente.

Le prix de chaque livraison est de 20 francs.

Il a été tiré 50 exemplaires sur papier simili-japon, au prix de 30 francs la livraison.

Les livraisons ne se vendent pas séparément.

Nous envoyons franco sur demande une *Notice sur l'Atlas Linguistique* comprenant des articles de MM. Gaston Paris, Adolf Tobler, Meyer-Lubke, Antoine Thomas, Mario Roques.

La Légende de la mort chez les Bretons armoricains, par Anatole LE BRAZ. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges DOTTIN, professeur-adjoint à l'Université de Rennes. 2 forts vol. in-12 de LXX-347-456 pages . . 10 fr.

Un premier tirage de cet admirable recueil de légendes avait paru en 1893, en un volume. Rapidement épuisé, il donna à M. Le Braz une solide réputation, qui n'a fait, depuis lors, qu'accroître et embellir. Poursuivant le cours de ses études, l'auteur a pu doubler sa moisson de légendes. Il a eu la bonne fortune, étant de race bretonne, de rencontrer chez les plus humbles de ses compatriotes, des auxiliaires émérites. Et chose plus rare, il a rapporté telles quelles leurs paroles, écartant tout vain désir de littérature : aux contes des bonnes femmes et des vieux matelots, il a su conserver naïveté et poésie, ce qui leur assure un charme qui ne périra pas...

Les notes de M. Dottin ajoutent encore à l'intérêt de l'ouvrage. On y trouve, réunis et condensés, avec autant de conscience que de science, les éléments d'une information d'ensemble sur les conceptions relatives à la mort dans le monde

celtique tout entier. C'est une des grandes nouveautés de cette réédition qui reste un des monuments les plus complets du folk-lore.

La Bretagne et les pays celtiques : L'âme bretonne, par Charles LE GOFFIC, in-12, br. . . . . 3 fr. 50

Voici le livre qu'on attendait sur la Bretagne. Mœurs, traditions, croyances, littérature, etc., y sont présentés dans une synthèse puissante. L'art breton, si original, y a sa place près de l'art dramatique, d'un archaïsme si savoureux. Le prêtre, le barde, le soldat, sont étudiés dans des monographies spéciales. De fins et délicats portraits (Henriette Renan, Jules Simon, N. Quellien, Emile Souvestre, l'amiral Réveillère, Jean-Louis Hamon, etc.) achèvent de nous renseigner sur les caractères essentiels de l'*Ame bretonne*. Le nouveau livre de Charles Le Goffic ne fait pas seulement aimer la Bretagne, il l'explique.

Lexique Saint-Polois, par EDMONT, fort vol. in-8°, br. 30 fr.

Textes Saint-Polois : Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois, par EDMONT, in-8° . . . . . 3 fr.

Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac, par BLADÉ, in-8°. . . . . 5 fr.

Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais, par BLADÉ, in-8°. . . 5 fr.

Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais, par BLADÉ, in-8°. . . 5 fr.

Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne, recueillis et publiés par SAUVÉ, in-8°. . . . . 5 fr.

Chants populaires du pays messin, recueillis par le C^te^ de PUYMAIGRE. 2 vol. in-12, *musique notée* . . . . 10 fr.

Chansons populaires recueillies en Franche-Comté, par Th. BEAUQUIER, in-8°, *musique notée* . . . . 6 fr.

Chants populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés par Em. SOLLEVILLE, fort vol. in-8° . . . . . 10 fr.

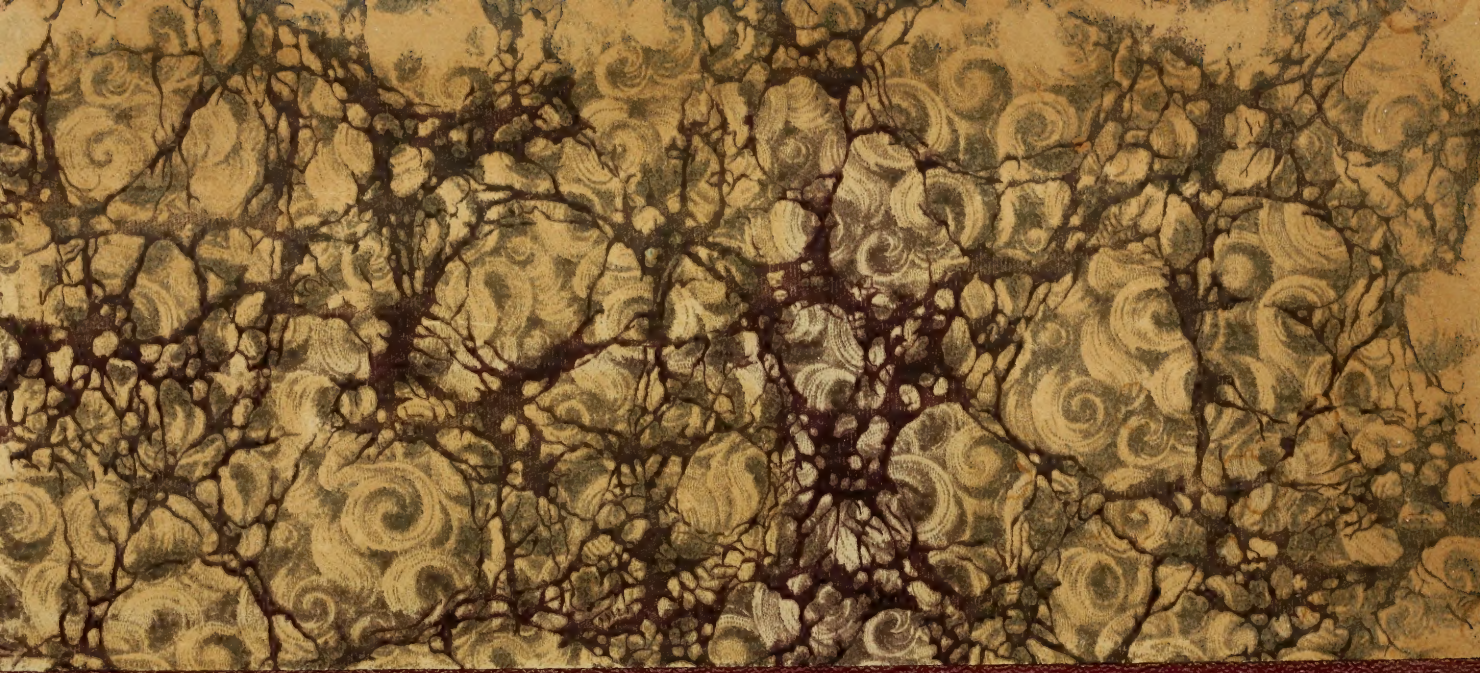
Chansons populaires du Béarn, recueillies par RIVARÉS, 2e édition, in-8°. . . . . 10 fr.

Les Chants oraux du peuple russe, par MILLIEN, in-12 . . . . . 3 fr. 50

Livre des Privilèges de Manosque. Cartulaire municipal Latin-Provençal (1169-1315), publié par M. M.-Z. ISNARD, suivi de remarques philologiques sur le texte Provençal, par Camille CHABANEAU. Paris, in-4° de LXXXV-1242 p. 15 fr

Les *Privilèges de Manosque* furent traduits en 1293 en langue vulgaire, à la demande des Syndics et pour les habitants qui ne savaient pas lire le latin: Le Texte latin a donc toujours été publié en regard du Provençal. L'Introduction qui précède ce précieux document nous fait connaître la condition des personnes, les impôts locaux, les poids, les mesures, les monnaies. M. Chabaneau, dans ses remarques philologiques, fait une étude approfondie de la phonétique et de la morphologie de ce parler Bas-Alpin : il a relevé une liste de mots qui manquent à Raynouard. Le Livre des Privilèges est suivi d'un lexique Provençal-Latin-Français; d'une table des matières contenant les noms de personnes, lieux, choses ; d'un index chronologique des Chartes.

PC
2938
B3
Bascan, Louis
Monologues Normands

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY